

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
un periódico comunitario  
producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz!  
¿Aparece ahí?

New La Voz photo gallery!  
Are you there?

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community newspaper.



© 2011 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER

¡Feliz Cumpleaños para La Voz!  
¡Diez años! Ten years!  
Happy Birthday La Voz!

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL  
The Voice  
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

Museo De Young de San Francisco:

"Masters de Venecia: Pintores  
Renacentistas de la Pasión y el  
Poder" del Museo  
Kunsthistorisches, de Viena. Hasta  
el 12 de febrero de 2012 – una  
presentación mundial exclusiva de 50  
pinturas de extraordinarios pintores  
tales como Titian, Giorgione, Verones,  
Tintoretto, Mantegna y muchos más.

Básicamente son obras creadas  
durante el siglo XVI, todas estas obras  
maestras fueron prestadas por el  
Museo Gemäldegalerie de  
Kunsthistorisches de Viena. Estas obras  
son extraordinarios ejemplos de los  
trabajos de estos artistas, fueron  
coleccionadas por los archiduques y  
emperadores de Habsburgo, las cuales  
se encuentran entre las más famosas  
de la colección de este museo.

Información de tickets de entrada:

Adultos \$20, personas con al menos 65  
años de edad \$17, estudiantes con  
identificación \$16, jóvenes entre 6 y 17  
años \$10, miembros y niños menores de  
5 años entran gratis.

San Francisco de Young Museum:

Masters of Venice: Renaissance  
Painters of Passion and Power  
from the Kunsthistorisches  
Museum, Vienna. Now through  
February 12, 2012 — a worldwide  
exclusive presentation of 50 paintings  
by Venetian painters Titian, Giorgione,  
Veronese, Tintoretto, Mantegna, and  
more, primarily from the sixteenth  
century, all on loan from the Gemälde-  
galerie of the Kunsthistorisches  
Museum in Vienna. Featured are  
outstanding examples of the work of  
these artists that were collected by the  
archdukes and emperors of the  
Habsburg family, which are among the  
most celebrated holdings in the  
collections of this museum.

Ticket Information: adults \$20,  
seniors 65+ \$17, students with current  
ID \$16, youths 6–17 \$10, members  
and children 5 and under free.

Visit www.famsf.org.  
de Young museum  
Golden Gate Park, 50 Hagiwara  
Tea Garden Drive, San Francisco,  
CA 94118, 415.750.3600



Cartoon: Stefan T. Boales © La Voz Bilingual Newspaper

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



COMUNIDAD, FAMILIA Y RESPONSABILIDAD.  
COMMUNITY, FAMILY, ACCOUNTABILITY.  
La Voz is distributed in Marin, Sonoma, Napa, Mendocino  
and Lake Counties and has 80,000 readers in the North  
Bay Area. Call us to advertise, subscribe or donate.  
707.538.1812 or news@lavoz.us.com.



# La Voz Rocks and Rules Northern California!

## LA DÉCADA DE "LA VOZ"

Un tiempo para celebrar con orgullo

POR CRAIG DAVIS PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

Cumplimos diez años y es de celebrar con orgullo. No existen dos estilos periodísticos como éste. Ya sea que usted esté leyendo este artículo por internet o bien que esté dando un "último vistazo" mientras esta pieza de papel se convierte en la envoltura de un pescado y la cual posteriormente irá a parar al bote de basura ubicado bajo el lavatrazos ¡No existe otro periódico en ningún lado como La Voz! ¡Así es!

### DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

Diez años de traer y unir a dos culturas diferentes para comprender y apreciar lo que está sucediendo en dos comunidades compartidas. Diez años en donde las personas han visto lo

VEA ¡FELIZ CUMPLEAÑOS PARA LA VOZ! EN LA PÁGINA 6

## THE DECADE OF "LA VOZ"

A Time to Celebrate!

by craig davis la voz bilingual newspaper

Ten years and its time to celebrate! There's no two ways about it. Whether you're reading this article online or taking a last look as it becomes part of the fish wrap destined for the garbage pail under your sink, there's no other newspaper anywhere like La Voz!

### TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Ten years of bringing two disparate cultures together to understand and appreciate what's going on in their shared communities. Ten years of folks seeing what the society of the other half has to offer. Ten years of, as our coins say, *e pluribus unum*, (out of many one). Take music and the arts for example. Maybe the opera or de Young Museum is not a place

SEE HAPPY BIRTHDAY LA VOZ! ON PAGE 6



El Pastor Alemán — un poema que trata sobre los perros, por Radha Weaver y una pintura por Hal Weber, impresión disponible en La Voz. Entretenida y educativa a la vez. Vea la página 9.  
The German Shepherd — a poem about dogs by Radha Weaver, and a painting by Hal Weber, entertaining and educating at the same time. See page 9.



**Usted se encarga de realizar sus compras ¡Nosotros nos encargamos de llevarlo ahí!**  
**Use las salidas frecuentes del Servicio de Autobus de Golden Gate Transit y del Ferry Golden Gate de Larkspur y Sausalito.**

*You take care of the shopping – we'll deal with getting you there! Frequent Golden Gate Transit Bus Service and Golden Gate Ferry departures from Larkspur and Sausalito.*



**Calendario de Servicio para los días festivos 2011-2012**

DÍA FESTIVO	FERRY	AUTOBUS
DÍA DE NAVIDAD Domingo 25 de diciembre de 2011	No hay servicio	Servicio de Día Festivo
DÍA DESPUÉS DE NAVIDAD Lunes 26 de diciembre de 2011	Servicio de Día Festivo	Servicio de Día Festivo
DÍA DE AÑO NUEVO Domingo 1 de enero de 2012	No hay servicio	Servicio de Día Festivo
DÍA DESPUÉS DE AÑO NUEVO Lunes 2 de enero de 2012	Servicio de Día Festivo	Servicio de Día Festivo

[www.goldengate.org](http://www.goldengate.org)

**Toll free 511 (say "Golden Gate Transit")  
TDD 711**



**DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!  
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!**

*Our Tae Kwon Do classes help students learn how to focus on something fun and exciting...Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.*

*Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido...¡Taekwondo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea como hacemos que el aprendizaje sea divertido.*



**U-Jam Fitness. Tae Kwon Do**  
Zumbatomic Tues 4:30-5:40p.m.

*Formerly known as Multicultural Tae Kwon DO Institute. Cali Kicks Martial Arts Academy Has been providing Services in our community for the past 11 years. Promoting Education, Physical Fitness and building Champions in Life. [www.calikickstd.com](http://www.calikickstd.com)*

**U-Jam Fitness:**  
Lunes a jueves de 9:15 a 10:15 a.m. y  
Lunes, miércoles y viernes 7:15 a 8:15 p.m.

**U-Jam Fitness: M- Th 9:15 – 10:15 a.m. and 7:15–8:15 pm, M,W,F**

**Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407**  
Master Gerardo Sánchez • [www.calikickstd.com](http://www.calikickstd.com)

**USA TAEKWONDO**

**ZUMBA FITNESS**

*dance your way to a fitter you  
exciting and unique latin moves and rhythms*  
**ZUMBA, the class that is taking the world by storm!**

instructor  
**Gerardo Sanchez**  
place / schedule  
**Multicultural Tae Kwon DO Institute**  
Mon -Wed- Fri  
9:00 am & 7:00pm  
phone  
**707 535 0368**

**Cali Kicks Martial Arts Academy and**  
Master Gerardo Sánchez • [www.calikickstd.com](http://www.calikickstd.com)

**DICIEMBRE/ DECEMBER 2011:**  
 Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver**  
 CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Counties.  
 Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.  
 Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.  
**EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:**  
 Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EDD;  
**SALES:** Please call La Voz at 707.538.1812. Classified: [ads@lavoz.us.com](mailto:ads@lavoz.us.com).  
**COMMUNITY RELATIONS:** Gerardo Sánchez  
**EDITORIAL:** Editor-in-Chief: Ani Weaver Associate Editor: Ruth A. González; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.; Proof Reading: Chiquis L., Spanish; Ani Weaver and Daniel Lambert, English.  
**TRANSLATORS:** Chiquis L., Odacir Bolaño.  
**ART:** Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.  
**PHOTOGRAPHY:** Ani Weaver; Matt Canniff; Brenda Hawks-Fico; Bergin Institute.  
 Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México;  
**CONTRIBUTORS:** Ruth González; Craig Davis; Radha C. Weaver; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Monica Anderson; Dr. Christi Cambor; Oscar Guardado; David Anglada-Figueroa, PsyD; Kim Caldewey; Noris Binet. *Gracias!*

**Community Market**  
Natural Foods

**FOOD FOR PEOPLE**  
**NOT FOR PROFIT**

**El Regalo De La Salud**  
**The Gift of Health**

\* Fresco Organico Vegetales  
Fresh Organic Vegetables

\* Hierbas Medicinales  
Medicinal Herbs

\* Vitaminas y Naturales Remedios  
Vitamins and Natural Remedies

1899 Mendocino Ave. Santa Rosa, CA (707) 546-1806 [www.srcommunitymarket.com](http://www.srcommunitymarket.com)

**LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER**  
 PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 707.538.1812  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) • [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com)  
*La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication. La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*  
 © Periódico Bilingüe La Voz 2011 Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección. © La Voz Bilingual Newspaper 2011 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.  
**SUBSCRIPTIONS:** For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402  
**COVER PAINTING:** Attributed to Giovanni Antonio Sacchis, called Pordenone, (1483/1484-1539).  
*Christ with the Cross*, ca. 1515, Oil on panel.  
 A native of Friuli, a region north of Venice, Pordenone became Titian's primary rival in the 1530s. This innovative and chillingly modern pose, isolating Christ from the larger narrative of his journey to Calvary, has numerous sources, including works by Leonardo da Vinci and Giovanni Bellini. Although stylistically aligned with early sixteenth-century Venetian painting, this realistic image has an emotional depth more common in devotional art from Lombardy and Friuli.



La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society



Vea las fotos de Rusty O'Doggie y Red Baron por internet en nuestra "Galería de Fotos"

See more of Rusty O'Doggie y The Red Baron online at the La Voz Photo Gallery.

www.lavoz.us.com

Fotografía de / Photo by Brenda Hawkes-Fico

LA HISTORIA DE UNA PERRITA DE LA RAZA CHIHUAHUA PUEDE SALVAR LA VIDA DE OTROS

Por la Dra. Christi Camblor

Hace dos semanas, una perrita de cuatro libras de la raza chihuahua fue trasladada de urgencia a la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma después de haber sido abandonada en un camino de bicicletas cercano. Esta perrita estaba angustiada y en labor de parto, con un cachorro atorado en el canal de nacimiento. Claramente, había estado así durante días y la situación era desgarradora.

Lamentablemente, esta dulce perrita no sobrevivió a pesar de su tratamiento inmediato, la cirugía de emergencia y atención médica agresiva. Había estado en crisis por mucho tiempo y estaba muy enferma. De haber sido llevada al refugio al primer sintoma de problemas, no hay duda de que hubiera sido posible salvar a ella y a sus cachorros, asimismo se les hubiera encontrado un hogar que les proporcionara cariño y protección a todos.

LOS PERROS DE LA RAZA CHIHUAHUA TIENEN RIESGOS MORTALES CUANDO SON CRUZADOS

Existen riesgos mortales en la reproducción en los perros chihuahua, los perros de la raza chihuahua tienen la cabeza muy grande en comparación con sus cuerpos, lo que los hace muy peligrosos a la hora del nacimiento. Al igual que el perro que se mencionó anteriormente, se encuentran en alto riesgo de tener a cachorros de cabezas grandes que se atorán en las pequeñas pelvis de las madres a la hora del nacimiento. Esto puede causar una situación potencialmente fatal para la madre y los cachorros. El cruzar a estos perros de alto riesgo es muy peligroso y potencialmente mortal, simplemente no debe ser hecho.

Además, los chihuahuas son ahora la raza más común

en los refugios de animales aquí en el estado de California, además de los perros de la raza pitbull. Hay literalmente miles y miles que ya están en necesidad de un hogar que les proporcione cariño y protección. No hay ninguna razón para criar más, especialmente teniendo en cuenta los riesgos mortales en cuestión.

¿QUÉ HACER EN CASOS DE EMERGENCIAS CON ESTOS ANIMALES?

¿A QUIÉN PODEMOS ACUDIR?

Si tan sólo a la perrita de esta historia se le hubiera dado algún tipo de atención médica, su vida podría haberse salvado. Si su animal de compañía requiere atención de emergencia médica y no puede darse el lujo de que él o ella vea a un veterinario, por favor no los abandonen, ni los dejen sufrir. Lleve a su mascota a su refugio local, donde pueden recibir esa atención. Usted no será sancionado ni procesado por traer a su animal por no poder llevarlo a ver a un veterinario.

Como veterinario del refugio y defensor de los animales, soy una firme creyente de que un poco de conocimiento puede recorrer un largo camino para ayudar a los animales. Espero que me ayuden a difundir el conocimiento con la gente comunicando lo que usted ya sabe acerca de los riesgos de criar perros de la raza chihuahua. Y, si usted se encuentra o alguien que usted conoce frente a un animal que sufre de una crisis médica, haga algo. No se sientan impotentes, pero recuerde, los animales si lo son y están contando con usted. Lleve ese animal a su refugio local y permítanos ayudarlo.

HOW ONE CHIHUAHUA'S STORY CAN SAVE MANY MORE

By Dr. Christi Camblor

Two weeks ago, a frail four-pound Chihuahua was rushed into the Sonoma Humane Society after being abandoned on a bike path nearby. She was distressed and in labor, with a pup stuck in her birthing canal. Clearly, she'd been like this for days and the situation was heartbreaking.

Sadly, this sweet dog didn't survive despite immediate treatment, emergency surgery and aggressive medical care. She had been in the crisis far too long and was too ill. Had she been brought to the shelter sooner, there is no doubt we could have saved her and her pups and found them all loving homes.

CHIHUAHUAS – THE DEADLY RISKS OF BREEDING

Chihuahuas have very large heads compared to their bodies which makes them very dangerous to breed. Like the dog mentioned above, they are at very high risk for having the pup's large heads get stuck in their tiny pelvises as they try to birth. This leads to a potentially fatal situation for both the mom and the pups. Breeding these high-risk dogs is a very dangerous, life-threatening venture that should simply not be done.

Besides, Chihuahuas are now the most common breed in animal shelters here in California besides Pitbulls, and there are literally thousands upon thousands that are already in need of loving homes. There is no reason to breed more, especially given the deadly risks involved.

ANIMAL EMERGENCIAS – WHO CAN YOU TURN TO?

If only the dog above had been given some medical care sooner, lives could have been saved. If your companion animal is having a medical emergency and you cannot afford to take him or her to a veterinarian, please do not abandon them or allow them to suffer. Bring your pet to your local shelter where they can provide care and make appropriate medical decisions. You will not be penalized or charged for bringing the animal in if you cannot afford it.

As a shelter veterinarian and animal advocate, I am a firm believer that a little knowledge can go a long way to help animals. I hope you'll help me to spread that knowledge by telling folks you know about the risks of breeding Chihuahuas. And, if you find yourself or someone you know faced with a suffering animal in a medical crisis, do something. You are not helpless, but the animals are and they are counting on you. Bring that animal to your local shelter and allow us to help.

**SONOMA Humane Society**

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882  
5345 Highway 12  
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit [www.sonomahumane.org](http://www.sonomahumane.org) or 707.542.0882.



Esterilice a su gato GRATIS\*

Para residentes de Rohnert Park/Cotati de bajos recursos (Mostrar prueba de domicilio).

Cats Fixed for FREE\*

For low-income residents of Cotati and Rohnert Park (Proof of residency required).

Los perros solamente \$50

- El espacio es limitado — debe llamar antes para hacer una cita.
- Las mascotas deben estar saludables — edad mínima: gatos 4 meses, perros 6 meses.
- Las mascotas deben encerrarse y no ingerir alimento desde 12 de la noche anterior.

Para información y citas comuníquese al For more information and appointments call Spay/Neuter Message Line 707 588-3531

- Space is limited — must call for an appointment.
- Pets must be healthy — minimum age: cats 4 months, dogs 6 months old.
- Pets must go without food from midnight the night before (confine inside).

B.C. ¿QUÉ TE TRAJO SANTA ESTE AÑO?



DUDE, THERE'S NO SUCH THING AS SANTA. IT'S JUST OUR PARENTS.

AMIGO, NO EXISTE TAL SANTA, REALMENTE SON NUESTROS PADRES.



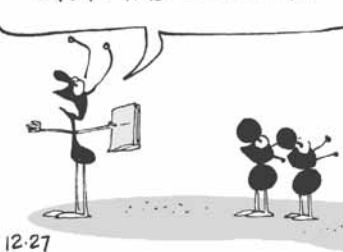
¡EXTRA! ¡EXTRA! ENTÉRESE DE TODO. WALL STREET CERRÓ ...



BY HART



REPORTS SAY THE COAL MYSTERIOUSLY APPEARED OVER THE HOLIDAY.



LOS REPORTES DICEN QUE EL CARBÓN LO CUBRIÓ EN FORMA MISTERIOSA DURANTE LAS FIESTAS NAVIDEÑAS,

¡EXTRA! ¡EXTRA! TE LO DIJE AMIGO, SANTA EXISTE.

ANTONIA E. GARZA

707 542-1400

- Divorcio~Custodia
- Cartas Poderes Cambios de Nombre~Permisos de Viajar
- Demandas Pequeñas
- Casos Civiles~Desalojo
- Notary Public

- Divorce~Custody~Powers of Attorney~Name Changes
- Authorizations for Travel
- Small Claims
- Civil Cases~Evictions
- Notary Public

"Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción."

"I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion."

LDA-34, Sonoma County



## Personajes del Mes

## People of the Month

**LISETTE OROPESA**, es una soprano estadounidense e hija de cubanos inmigrantes, está realizando su debut en la Ópera de San Francisco durante este mes, interpretando a Romilda, en "Xerxes" de George Frideric Handel. Oropesa es graduada del Programa de Artistas Lindemann de la Ópera Metropolitana. Su voz ha sido descrita como suave, ágil y brillante. Oropesa creció en un familia muy enfocada al área musical y desde pequeña se le alentó para que se uniera a la música. De joven, su madre fue cantante de ópera profesional y pianista. Oropesa tocó la flauta durante doce años y originalmente no tenía intención alguna de seguir los pasos de su madre.

**LISETTE OROPESA**, American soprano and daughter of Cuban emigrants makes her San Francisco Opera debut this month as Romilda in George Frideric Handel's Xerxes. She is a graduate of the Metropolitan Opera's Lindemann Artist Program. Her voice has been described as silky, agile and bright. Oropesa was raised in a close-knit musical family and encouraged from an early age to embrace music. Her mother was a professional opera singer in her youth and a pianist. Oropesa played the flute for 12 years and originally had no intention of following in her mother's footsteps.



Fotografía de / Photo by San Francisco Ópera

**LISETTE OROPESA**

Joven soprano cubano-estadounidense que va en búsqueda sus sueños

Por Ruth González periódico bilingüe la voz

"El personaje de Romilda, fue interpretado por la increíble Lisette Oropesa: para mí fue una agradable sorpresa el ser testigo de qué tan preciso y suave es su timbre de soprano. Oropesa tuvo un completo control de su instrumento, asimismo sus líneas de pianísimo fueron especialmente conmovedoras. Junto a la interpretación de Graham, su interpretación vocal fue, en mi opinión, el momento cumbre de esta presentación de Xerxes" — Marina Romani, musicalcriticism.com



En la producción de Xerxes de Handel presentada en el Ópera de San Francisco/At the San Francisco Opera's production of Handel's Xerxes: Susan Graham (Xerxes); Lisette Oropesa (Romilda). Foto de / Photo by Cory Weaver

**Lisette Oropesa**, soprano estadounidense e hija de cubanos inmigrantes, recientemente hizo su debut en la Ópera de San Francisco, interpretando el papel de Romilda, en la obra maestra de George Frideric Handel, "Xerxes". Oropesa es graduada del Programa de Artistas Lindemann de la Ópera Metropolitana, y es una estrella que va a brillar mucho y por un largo tiempo. Lisette Oropesa es hija de Rebecca Ulloa Oropesa y Mariel Oropesa y nació el 29 de septiembre de 1980, en Nueva Orleans, Louisiana.

Rebecca Ulloa tenía tan sólo siete años de edad cuando su familia escapó a Miami de Cuba. Era el año de 1968 y Fidel Castro aún permitía a los residentes el dejar el país. La familia de Rebeca había estado en lista de espera por dos años. La familia eligió irse a Nueva Orleans, pero para poder hacer esto, el padre de Rebecca tuvo que pagar completamente la deuda por el viaje trabajando en los campos de caña de azúcar. Era un trabajo esclavizado pero una vez que llegaron a Nueva Orleans fueron recibidos bajo el estatus de refugiados y posteriormente se les dio la ciudadanía. El abuelo de Lisette era un cantante amateur en Cuba y hubo un tiempo en que se pensaba que su voz les hacía recordar la voz de Plácido Domingo.

**OH, MI QUERIDO PADRE**

"O mio babbino caro." El padre de Oropesa, Mariel Oropesa, llegó a los Estados Unidos bajo circunstancias muy diferentes. Mariel era un joven padre divorciado que vivía en Cuba y trabajaba detrás de una caja registradora cuando tomó la decisión de "pedir prestado" algo de dinero de la caja registradora antes de ir a carnaval. Pero el régimen de Castro no perdona los robos a las cajas registradoras. Después de pasar dos noches en prisión, Mariel fue colocado en una balsa y enviado a los Estados Unidos. Durante esa época, el presidente Jimmy Carter permitía a los refugiados cubanos el entrar y vivir en los Estados Unidos. Mariel tomó rumbo a Nueva Orleans porque tenía algunos familiares en ese lugar. Una vez que llegó a Nueva Orleans, encontró trabajo como mecánico y posteriormente conoció a su futura esposa, Rebecca.

Rebecca Ulloa era una joven, con un gran talento artístico y cantante de ópera. Había sido entrenada como soprano en forma clásica; era nueve años más joven que Mariel y obtuvo una licenciatura en Antropología. Rebecca tomó un descanso de su actividad como cantante profesional cuando sus tres hijas nacieron. Sus tres hijas estaban aún muy pequeñas cuando Mariel fue diagnosticado

con distrofia muscular. Rebecca empezó a trabajar como profesora de música para ayudar en el sostenimiento de la familia y tuvo que renunciar a su sueño de regresar a los escenarios. Mariel Oropesa falleció en el año de 2010. "Mi madre es una profesora que le gusta cultivar la creatividad en sus alumnos. Me enseñó canto, técnica y piano. Fue directora del coro de la iglesia y aún tengo recuerdos de mi infancia mientras cantaba en la iglesia," dice Oropesa.

La interpretación siempre fue parte de la vida de Oropesa. Recientemente sus abuelos la visitaron en San Francisco y le trajeron un regalo. Una compilación de videos que contenían eventos de la infancia de Oropesa, están grabados en diez discos compactos.

"A través de la mayor parte de este material de grabación uno puede escuchar a mi madre o a otro miembro de la familia pidiéndome cantar esto o hacer eso. Yo interpretaba las canciones en forma exagerada pero la verdad es que mi familia siempre me alentó para que desarrollara esta habilidad. Mi abuelo ha estado filmándonos desde que se retiró, por lo que este material nos permitió escucharnos a nosotros mismo. Siempre cantamos cuando nos juntamos. Eso es lo que hacemos. Mis hermanas cantan muy bien pero yo era más exagerada," admite Oropesa con una sonrisa.

**LA FLAUTA MÁGICA**

"Die Zauberflöte." A pesar de ser una cantante de ópera, Oropesa se considera como una "chica de la banda" en vez de una "chica del coro". Oropesa tocó la flauta durante doce años y hasta tuvo la intención de obtener una especialidad en el dominio de este instrumento en la universidad a la que asistió su madre, la Universidad Estatal de Luisiana. Antes de que Oropesa hiciera una audición para ingresar al programa de flauta en la universidad, su madre se sentó con ella para entablar una cándida conversación.

"Tú no te has percatado del don vocal que tienes. Creo que deberías de solicitar una audición para ambos programas, el de flauta y el vocal", le dijo Rebecca a su hija. Oropesa estaba sorprendida. Ella pensaba que el cantar era una diversión pero la flauta era la habilidad en la que ella que resaltaba. Oropesa tomó el consejo de su madre y realizó las audiciones para ambos programas. Pasó un semestre

VEA CANTANTE LISETTE OROPESA EN LA PÁG. 5

**LISETTE OROPESA**

Young Cuban American soprano follows her dreams

By Ruth González la voz bilingual newspaper

"Romilda, was created by a stunning Lisette Oropesa: it was a surprise for me to witness how precise and smooth her soprano timbre is. She held complete control of her instrument, and her pianissimo lines were especially moving. Together with [Susan] Graham's, her vocal performance was, for me, the highlight of this Xerxes"

—Marina Romani, musicalcriticism.com

**Lisette Oropesa**, American soprano and daughter of Cuban emigrants recently made her San Francisco Opera debut as Romilda in George Frideric Handel's Xerxes. She is a graduate of the Metropolitan Opera's Lindemann Artist Program and a rising star. Lisette Oropesa was born to Rebecca Ulloa Oropesa and Mariel Oropesa on September 29, 1980 in New Orleans, Louisiana.

Rebecca Ulloa, was just seven years old when her family fled to Miami from Cuba. It was 1968 and Fidel Castro was still allowing residents to leave the country. Rebecca's family had been on a waiting list for two years. The family chose to leave Miami for New Orleans but in order to do so; her father had to pay off the debt their travel had incurred by working in sugar-cane fields. It was slavish labor but once in New Orleans they received refugee status and citizenship. Lisette's grandfather was an amateur singer in Cuba and was once thought to have a voice reminiscent of Plácido Domingo.

**OH MY DEAR PAPA**

"O mio babbino caro." Oropesa's father, Mariel, came to America under different circumstances. He was a young, single, divorced father living in Cuba and working behind a cash register when he decided to borrow some fast cash from his register before heading to Carnival. But Castro's regime did not take petty theft lightly. After spending two nights in jail, Mariel was placed on a raft and shipped to America. At the time, US President Jimmy Carter, was allowing Cuban refugees into the country. Mariel made his way to New Orleans because he had family there. Once he arrived, he found work as a mechanic and eventually met his future wife, Rebecca.

Rebecca Ulloa was young, artsy and an opera singer. She was a classically trained soprano, nine years his junior with a degree in Anthropology. She took a break from singing professionally when her three daughters were born. The girls were still quite young when Mariel was diagnosed with muscular dystrophy. Rebecca began working as a music teacher to help support the family and gave up her dream of returning to the stage. Mariel Oropesa passed away in 2010.

"My mother is a very nurturing teacher. She taught me how to sing, technique and piano. She was the church choir director and I have early memories of performing in church." Performing was always encouraged in Oropesa's life. Her grandparents recently paid her a visit in San Francisco and brought a gift. A compilation



Opera ORFEO. Oropesa como/as Amor. Foto de /Photo from The EpochTimes

of videos taken throughout Oropesa's childhood on ten CDs.

"Throughout much of the footage you can hear my mother or another family member telling me to sing this or do that. I was a ham but they really encouraged it. My grandfather has been videotaping us since he retired so that we could hear ourselves. We always sing when we get together. It's just what we do. My sisters sing very well. I was just more of a ham," Oropesa admits with a laugh.

**THE MAGIC FLUTE**

"Die Zauberflöte." Despite being an opera singer, Oropesa considers herself a "band girl" instead of a "choir girl". She played the flute for twelve years and even intended to major in it at her mother's alma mater, Louisiana State University. Before Oropesa auditioned for the University's flute program, her mother sat down with her for a candid conversation. "You don't understand the vocal gift you have. I think you should audition for both the flute and the vocal program," Rebecca told her daughter.

Oropesa was surprised. Singing was fun but the flute was her goal. Oropesa took her mother's advice and auditioned for both programs and was accepted by both. She spent a semester following both majors before finally making a decision. "I chose voice because I seemed to excel at it without trying. I love the flute though. It was a difficult decision. I still miss it and even feel jealous sometimes when I hear it played."

SEE LISETTE OROPESA OPERA SINGER PAGE 5





Si no puede asistir a la Ópera Metropolitana o a la Ópera de San Francisco, disfrute viendo en vivo las presentaciones de la Ópera Metropolitana en cualquier de estas salas de cine ubicadas en la localidad / If you can't make it to the Met or the San Francisco Opera, enjoy viewing a live Met performance at one of these nearby theaters:



The Jackson Theater through the Rialto (707) 539-9771 www.jccpresents.org  
4400 Day School Place, Sonoma Country Day School, Santa Rosa,  
Lark Theater (415) 924-5111 549 Magnolia Avenue, Larkspur  
CinéArts at Sequoia (415) 388-4862 25 Throckmorton Street, Mill Valley  
Century Regency (415) 479-6496 280 Smith Ranch Road, San Rafael  
CinéArts at Marin (415) 331-0255 101 Caledonia Street, Sausalito  
Cinedome 8 (707) 257-7295 825 Pearl Street, Napa  
Arena Cinema (707) 882-3456 214 Main, Point Arena

SF Opera's Xerxes: Lisette Oropesa (Romilda). Photo by Cory Weaver.

You can hear these beautiful songs, or arias, from well-known operas by going to [www.youtube.com](http://www.youtube.com) and entering the names below:

- Giacomo Puccini's "Gianni Schicchi" "O mio babbino caro"
- Wolfgang Amadeus Mozart "Die Zauberflöte"
- Gioachino Rossini's "Il barbiere di Siviglia" "Una voce poco fa"
- Mozart's "The Marriage of Figaro" "Voi che sapete"
- Giacomo Puccini's "Tosca" "Vissi d'arte, vissi d'amore"
- Georges Bizet's "Carmen" "L'amour est un oiseau rebelle"
- Mozart's "Don Giovanni" "Là ci darem la mano"

Choose artists such as Angela Gheorghiu, Maria Callas, Monserrat Caballe, Anna Netrebko, Kiri te Kanawa, Renee Fleming, Diana Damrau, Beverly Sills, Natalie Dessay, Lucia Popp, Cecilia Bartoli and more! Compare and contrast the singers. Whom do you like best? Then check out the men: Juan Diego Flores, Luciano Pavarotti, Placido Domingo, etc.

## CANTANTE LISETTE OROPESA VIENE DE LA PÁGINA 4

buscando obtener estas dos especialidades antes de que finalmente tomara una decisión.

"Elegí el programa de voz porque tal parecía que esa habilidad resaltaba sin siquiera yo intentarlo. Sin embargo adoro tocar la flauta. Fue una decisión difícil de tomar.

Aún la extraño y en ocasiones hasta llevo a sentir ciertos celos cuando escucho la flauta interpretada por otras personas". Sin que Oropesa lo supiera, ella estaba más preparada para adquirir las habilidades necesarias para la ópera que la mayoría de las otras jóvenes cantantes. Ya hablaba español e inglés y había aprendido francés en las escuelas de Nueva Orleans. Sus años de entrenamiento en la flauta resultaron fortuitos. Oropesa tenía capacidad para leer música y tocar el piano. Oropesa cantaba en el mismo rango que es necesitado para la flauta y la respiración, el control y el estilo eran similares. Su amor por la literatura, la música y la interpretación se acomodaban justo con los requerimientos de la ópera. "Cantar ópera fue como entrar a una alberca de temperatura perfecta".

### TÚ LO SABES

"Die Zauberflöte." La prestigiosa Ópera Metropolitana (también conocida como la "Met") ha sido durante largo tiempo la casa de algunos de los cantantes, compositores, conductores, músicos, bailarines, diseñadores, coreógrafos y artistas más creativos y talentosos del mundo. La Met fue fundada en 1886 por un grupo de ricos empresarios. Ya va en su temporada 128va. y continúa siendo un gigante del talento. Bajo la dirección del administrador general, Peter Gelb, la Met se ha comprometido en difundir su arte, incluyendo la transmisión de óperas en vivo en alta definición en salas de cines de todo el mundo. La mayoría también se ofrece en repetición. Esta decisión ha causado una controversia. Algunos admiradores de la ópera se preguntan si el llevar la ópera a las salas de cine cambiará la cara de la ópera con el tiempo, de la misma forma en que la televisión cambió la radio. Después de todo, nuestra sociedad ha visto el talento real enterrado bajo la mediocridad de una cara bonita. Aun así, muchas personas disfrutaron de las presentaciones de la Ópera Metropolitana cerca de su casa.

### UNA VOZ QUE LO LOGRA

"Una voce poco fa." Oropesa tenía 21 años de edad cuando decidió participar en las Audiciones del Concilio Nacional de la Ópera Metropolitana. Esta competencia anual está dirigida a cantantes con edades entre 20 y 30 años, empieza en los Estados Unidos y Canadá y

está dividida en cuatro etapas: distrital, regionales, semifinales y finales. La competencia es feroz y la recompensa es muy buscada: un riguroso entrenamiento en la Met. Oropesa fue avanzando a través de las diferentes etapas y después de cinco arias emergió como una de los cuatro ganadores, era el año de 2005. Los ganadores tienen la oportunidad de ser testigos de primera mano del rigor de la profesión. Se presentan en recitales, son entrenados en diversos idiomas y deben asistir a cada uno de los ensayos de vestido en la Met.

"Ahí aprendes lo que debes y no debes hacer en esta carrera y puedes ver las debilidades y fortalezas humanas. Eres testigo del carisma de un músico y un actor desde adentro y te percatas de por qué es que son tan buenos. Es una experiencia invaluable".

En el último recital de Oropesa se encontraban administradores de Columbia Artists Management Inc. quienes eligieron representarla y buscarle trabajo.

### UNA VOZ DE HACE POCO TIEMPO

"Una voce poco fa." "En algunas ocasiones a mis abuelos les gana la emoción. Dicen 'esto pudo ser tu madre. Ella tuvo este sueño'".

La voz de Oropesa es muy similar a la de su madre. Rebecca Ulloa también es soprano y se presentó en la Universidad Estatal de Luisiana, en la Ópera de Baton Rouge y en la Universidad de Loyola del Sur.

"Si escucharas una grabación de mi madre cantando cuando tenía veintitantos años, justo antes de que dejara el canto profesional, se oye exactamente como yo lo hiciera cuando tenía esa edad. Le digo a mi madre, 'siento como si me estuviera robando tu sueño', pero ella me dice que la hace más feliz el saber que soy yo quien



está logrando su sueño. . . dice que yo siento más comodidad que la que ella sentía porque siento más gozo y soy menos tímida. Mi madre siempre me defiende y siempre tiene el consejo más apropiado ¡Es muy cubana! en algunas ocasiones, necesito de su coraje para ser lo suficientemente fuerte y enfrentar situaciones difíciles. Siempre puedo acudir con ella para todo lo que necesite".

### VIVÍ POR EL ARTE, VIVÍ POR EL AMOR

"Vissi d'arte, vissi d'amore." Un horario lleno de ensayos y viajes no evitó el que Oropesa encontrara el amor. Fue alrededor de hace tres años que Oropesa se encontró con quien hubiera sido el primer amor de su vida. Habían pasado doce años desde que Steve y Lisette se habían visto por última vez. Ambos habían asistido a la misma escuela preparatoria. Steve se había acercado a ella en el patio de la escuela durante el receso para la comida. Iniciar una relación que consistía principalmente de conversaciones telefónicas y notas. Oropesa contaba con tan sólo catorce años de edad y Steve tenía dieciséis años de edad. Continuaron comunicándose por dos años, después de que Steve se mudara con su familia a Houston, Texas pero posteriormente dejaron de hablarse y comenzaron su viaje hacia la madurez.

Hace tres años, Steve la contactó a través de Facebook. "¿Acaso era Lisette Oropesa de Nueva Orleans?". La comunicación entre ellos se regeneró. Steve se encontró con ella en el aeropuerto cuando en una ocasión Lisette voló a Houston para una presentación. Steve había mantenido cada una de las cartas que ella le había enviado tiempo atrás.

"Yo también mantuve las cartas de Steve por mucho, mucho tiempo pero después pensé que era una soñadora por estar aferrada a ellas. Como me gustaría tenerlas ahora conmigo".

No le tomó mucho tiempo a Steve el transferir su trabajo y mudarse a Nueva York. "Hacemos todo juntos", nos dice Oropesa con una sonrisa, "Corremos, cocinamos, hacemos yoga y hasta hacemos las compras juntos. Steve me acompaña en muchos de mis ensayos. Me siento muy afortunada de estar con él".

### EL AMOR ES UN PÁJARO REBELDE

"L'amour est un oiseau rebelle." Puede ser que la ópera sea uno de los grandes amores de Lisette Oropesa pero no define por completo su gusto musical. Oropesa ama la música cubana, el rock and roll y el R&B. "Me encanta la música cubana ¡Me encanta mover mi ...vea la página 7

## LISETTE OROPESA OPERA SINGER CONT. FROM PAGE 4

Unbeknownst to Oropesa, she was more prepared to pursue the opera than most young singers. She already spoke Spanish and English and had picked up French while attending schools in New Orleans. Her years of flute training proved fortuitous. She could sight read music and play the piano. Oropesa sang in the same range as the flute and the breath, control and style were similar. Her love for literature, music and performing fit right in with the opera. "Singing opera was like gliding into a pool of the perfect temperature."

### YOU KNOW THAT

"Voi che sapete." The prestigious Metropolitan Opera has long been home to some of the world's most creative and talented singers, composers, conductors, musicians, dancers, designers, choreographers and artists. The Met was founded in 1886 by a group of wealthy businessmen. It is in its 128<sup>th</sup> season and continues to be a titan of talent. Under the direction of General Manager, Peter Gelb, the Met has engaged in international outreach including the transmission of operas live in high definition into movie theaters worldwide. Most offer encore presentations as well. This decision has been controversial. Some opera fans wonder if bringing opera to movie theaters will eventually change the face of opera in the same way that television changed radio. After all, our society has seen real talent buried beneath mediocrity for the sake of a pretty face. Still, many are thrilled to get a taste of the Met Opera performances close to home.

### A VOICE JUST MAKES

"Una voce poco fa." Oropesa was twenty-one years old when she decided to participate in the Metropolitan Opera's Metropolitan Opera National Council Auditions. This annual competition for singers between the ages of 20 and 30 begins across the US and Canada and is divided into four stages: District, Regionals, Semi-finals and Finals. The competition is fierce and the reward highly sought after: a rigorous internship at the Met. Oropesa advanced through the different stages and five arias later emerged as one of the four winners for 2005.

Winners/interns have the opportunity to witness the rigor of the profession first hand. They perform at recitals, are coached in languages and attend every dress rehearsal for the Met. "You learn the do's and don'ts of this career and you see human weaknesses and strengths. You witness the charisma of a musician and actor from the inside and realize why it is that they are that good...an invaluable experience."

At Oropesa's last recital were managers from Columbia Artists Management Inc. who chose to represent her and find her work.

### A VOICE A LITTLE WHILE AGO

"Una voce poco fa." "My grandparents get emotional sometimes. They say 'this could have been your mother. She had these dreams.'"

Oropesa's voice is very similar to that of her mother. Rebecca Ulloa is also a soprano and performed at Louisiana State University, Baton Rouge Opera and Loyola University of the South.

"If you were to hear a recording of my mother singing in her mid twenties right before she stopped singing professionally, it sounds just like I did at that age. I tell my mom, 'I feel like I'm stealing your dream' but she tells me she's happier that it is me. . .that I'm more comfortable than she was because I have more joy and am less shy. She always defends me and has the right advice. She's very Cuban! Some-times, I

need her encouragement to be strong in difficult situations. I can go to her for everything."

### I LIVED FOR ART, I LIVED FOR LOVE

"Vissi d'arte, vissi d'amore." A schedule packed with rehearsals and travel did not prevent Oropesa from finding love. It was about three years ago that Oropesa was reunited with her first love. Twelve years had passed since Steve and Lisette had last seen each other. They had attended the same high-school. Steve had approached her in the courtyard during lunch. They began a relationship that primarily consisted of telephone conversations and notes. She was fourteen and he was sixteen years old. Their communication continued for two years after Steve moved with his family to Houston, Texas but eventually they stopped talking and began their journey into adulthood.

Three years ago, Steve contacted her via



Facebook. "Was she Lisette Oropesa from New Orleans?" Their communication was re-kindled. Steve met her at the airport when she flew into Houston for a gig. He'd kept every single one of her letters. "I kept his too for a long, long time but then I thought I was being a loser for hanging on to all of them. I wish I had them now." It didn't take long for Steve to put in a transfer at work and move to New York. "We do everything together," says Oropesa with a smile in her voice. "We run, cook, do yoga and even shop together. He's even at a lot of my rehearsals. I am so lucky."

### LOVE IS A REBELLIOUS BIRD

"L'amour est un oiseau rebelle." Opera may be one of Lisette Oropesa's loves but it doesn't define her musical taste in its entirety. She loves Cuban music, rock n'roll and R&B. "I just love Cuban music. I love to shake my bottom! I love singing opera, classical and modern music as well as writing and composing but if I had to choose my favorite songs to sing. . .I'd have to choose Disney songs!"

### THERE WE GIVE YOU A HAND

"Là ci darem la mano." Oropesa believes that parents play a strong role in the development of their children's musical skills.

"It is much easier for children to learn music at a young age. You don't need a traditional instrument to make music. Make a drum, clap and pop to different beats and learn nursery rhymes. It should happen as a family. My grandmother can't sing but that doesn't stop her from singing with us in a group. All the other voices lend color and sounds to the music we make. I was encouraged to sing and to sing in a group. I learned that people liked to hear me sing and it gave me confidence. I don't want to over-generalize but based on my experiences, it seems that Latin families are closer. Take advantage of those values! Sing together. Make music! I thank the Lord everyday for my gift and the nurturing of my gift."



## UNA DÉCADA DE LA VOZ VIENE DE LA PÁGINA 1

que la otra mitad de la sociedad ofrece. Diez años, tal como está escrito en nuestras monedas, *e pluribus unum* (uno de muchos). *La Voz* le presenta artículos relativos a la música y al arte, por ejemplo. Quizás la ópera o bien el Museo De Young no son los lugares a los que probablemente nosotros iríamos en forma normal. Otras personas lo hacen. Quizá nunca ha visto el ballet folklórico o bien ha estado presente en un concierto de banda regional. Otras personas han estado presentes. A través de las páginas de *La Voz* usted puede ver cuál es el entretenimiento que otras personas disfrutan (sin embargo, si a usted realmente le disgusta la idea de ir a la ópera, de cualquier forma puede agradecer a las personas que presentan los artículos de la ópera en *La Voz*. Ellas asistirán a este entretenimiento, por lo que usted no tiene que asistir).

*La Voz* puede afirmar que es uno de los pocos periódicos regionales que verdaderamente representa a la comunidad. Una de las razones es debido a que no está interesada en la política. La única vez que tomó partido en algo fue cuando imprimió un artículo de la Sociedad Protectora de Animales en la que se declaraba abiertamente en contra de la pelea de gallos. La verdad sobre este incidente es que a uno de los editores le llegó una interesante fotografía en la que aparecía un gallo pintado y en el fondo aparecía una valla, por lo que este editor simplemente decidió publicar un artículo que coincidiera con la fotografía ¿Lo ve? el enfoque de *La Voz* es básicamente el proporcionar servicios a la comunidad y tratar de presentar los diversos problemas que la comunidad enfrenta.

### AMIGOS DE LOS PAÍSES DEL CONTINENTE AMERICANO Y HÉROES DE NUESTRA REGIÓN

Aquí en *La Voz* nos complace enormemente el celebrar todos los trabajos comunitarios realizados en forma local, así como muchos de los proyectos realizados alrededor del mundo y organizados desde aquí. Desde llevar anteojos a Honduras, proporcionar préstamos a microempresas en las áreas rurales de Guatemala, el llevar perros de servicio a Cuba, el llevar partes ortopédicas a un pequeño pueblo de México, éstas son tan sólo algunas de las loables causas que les hemos reportado a través de todos nuestros números. Localmente, les hemos informado sobre diversas actividades dirigidas a los jóvenes tales como clubes de boxeo, programas de fútbol soccer, ferias de salud, eventos teatrales, jardines comunitarios, ejercicios de zumba y clases de natación para los niños. Cada mes les hemos presentado a personas que realizan diversas actividades que tienen como objetivo ayudar a que nuestras comunidades avancen. *La Voz* se asegura de nunca ignorar a nuestros héroes regionales. Buscando resaltar las glorias de estos líderes, *La Voz* ha presentado a sus lectores las vidas de toda clase de personas. Dentro de nuestra sección "El Personaje del Mes" se han presentado un par de alcaldes, una gran cantidad de profesores y educadores, personas propietarias de pequeñas empresas, así como personas activistas de todo tipo, jóvenes y no tan jóvenes. También dentro de las personas homenajeadas se encuentran un policía, un bombero, un administrador de viñedos de una de las principales vinícolas del estado de California, un contador, un soldado de edad avanzada, una persona que fuera jugador de baloncesto y una mujer que trabaja arduamente limpiando casas, actividad de la cual se mantiene. Éstas son personas de las que hay que conocer sobre sus vidas... ¡Éstas son personas a las que hay que celebrar con orgullo!

### LA VOZ ES COMO UNA CAJA DE CHOCOLATES

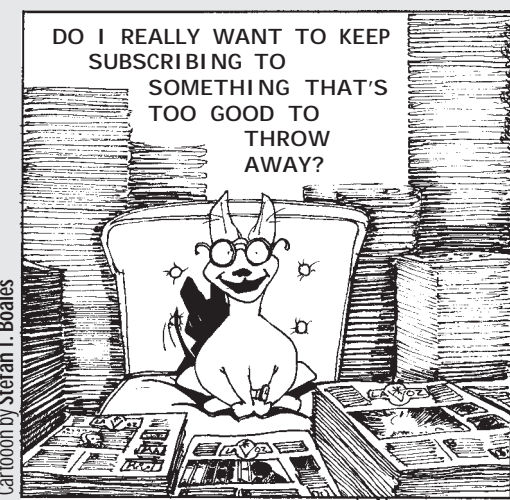
"... como una caja de chocolates. Nunca sabes qué sabor te va a tocar," haciendo esta reflexión del personaje principal de la película de "Forrest Gump" mientras estaba sentado en una parada de autobús. *La Voz* puede ser realmente comparada con una caja de chocolates. Uno nunca sabe qué es lo que va a presentarse en el siguiente número, o bien hacia dónde nos va a llevar con sus artículos. Uno se puede ver asimismo visitando el concurso de podado de viñedos en Forestville, observando las peleas de lucha libre en Petaluma, o bien asistiendo a los servicios funerales de un honorable veterano de la Segunda Guerra Mundial en Santa Helena. Usted pudo haber sentido el estar en medio de miles de personas en las diversas marchas de inmigración realizadas en Santa Rosa, o bien haber celebrado las fiestas de carnaval llevadas a cabo en el mes de junio, en el distrito de la Misión de San Francisco. El vivir en forma indirecta los diferentes artículos presentados en *La Voz*, pudo haberle permitido verse usted mismo sonriendo al ver los intentos de Jenni Rivera por

bailar en una fiesta de rodeo mexicano. Pudo haber seguido las disertaciones del famoso actor y comediante Cheech Marin sobre el arte chicano presentado en el Museo de Young, en San Francisco. Pudo haber tenido el placer de compartir el nuevo placer del presidente Felipe Calderón por los famosos vinos de California en un evento realizado por los vinateros hispanos de diferentes productoras vinícolas del Valle de Sonoma. *La Voz* lo ha llevado a una escuela preparatoria mexicana en la que se crían cocodrilos como una forma para obtener ingresos extras. También pudo sentir todo el trayecto de la carretera utilizada por los contrabandistas al sur de la frontera, en el estado de Sonora. Hasta pudo haber desarrollado un nuevo sentido de apreciación por la bebida favorita de las personas adultas de México, después de haber leído el artículo de Felipe Ramírez "La Historia del Tequila". Adicionalmente, *La Voz* le ha presentado detalles que usted quizá nunca se hubiera enterado sobre diversos eventos increíbles y crueles. O bien sobre cosas o eventos estrafalarios tales como el espíritu de Tijuana "Juan El Soldado", el ícono religioso de los contrabandistas, Jesús Malverde, así como el culto prohibido a "La Santa Muerte". *Uno nunca sabe qué es lo que La Voz le va a presentar.*

Durante sus primeros años *La Voz* presentaba sus ediciones en una publicación mensual de 48 páginas, la cual fue posteriormente reducida para introducir más fotografías, creaciones originales y características únicas en cada página. Stephan Boales creó dibujos distintivos para la primera página de muchos números, los cuales fueron posteriormente reemplazados por fotografías a color o bien otras piezas de arte encontradas o proporcionadas por la comunidad. Para la sección de "Niños", Radha Weaver escribió poemas sobre animales que fueron ilustrados por un dibujante y pintor de Santa Rosa. Las obras de Radha todavía continúan presentándose en *La Voz*. Durante un tiempo, *La Voz* presentó el único crucigrama bilingüe del mundo. Hace alrededor de tres años, un abogado de Guanajuato, México, cuyo nombre es Emilio Rodríguez Jiménez, se acercó a *La Voz* con una idea muy original para que fuera presentada en nuestro periódico. Emilio dibujaría caricaturas de personas famosas del hemisferio occidental y nosotros nos encargaríamos de escribir una breve biografía de cada una de estas personas (la caricatura de este número aparece unas páginas adelante). Durante un tiempo, este periódico empezó a exhibir el arte popular y los murales de diversas áreas locales y de México, a esta sección se le llamó "El Arte de la Gente". Asimismo, *La Voz* empezó a dar a las personas sus 30 días de fama, cuando aparecían sus fotografías en el periódico (en una ocasión un joven me mandó su fotografía desde Arabia Saudita, en la cual aparecía con la vestimenta de beduino). Hace tres años, Ruth González empezó a laborar para *La Voz* como asistente de la jefa de edición, Ani Weaver. Ruth ha estado disfrutando de los infinitos retos asociados con la producción de *La Voz*. Puede ser que ahora la caja de chocolates sea más pequeña ahora, Forrest Gump ¡pero aún hay muchos chocolates por probar!

### UN LUGAR PARA CELEBRAR CON ORGULLO

A través de los esfuerzos de sus patrocinadores y contribuyentes, *La Voz* también proporciona información práctica para cada una de sus lectores. Por ejemplo, al abrir sus páginas usted puede encontrar ayuda y asesoría sobre cómo obtener una visa de trabajo, o bien guías para que sus hijos puedan asistir a la universidad. Esto es debido a que *La Voz* es un periódico que va en búsqueda de información verdaderamente relevante tal como inmigración, salud y nutrición familiar, educación y cuidado de niños. Esta publicación también circula en todo el sistema escolar del condado de Sonoma, asimismo es utilizado como una herramienta para la enseñanza.



Cartoon by Stefan T. Boales

## A DECADE OF LA VOZ CONTINUED FROM PAGE 1

you'd normally go. Others do. Perhaps you've never seen *ballet folklorico* or been to a *banda gig*. Others have. Through the pages of *La Voz* you get to see what the fun is all about which other folks enjoy. However, if you really hate the thought of going to an opera, thank those *La Voz* people anyway. They'll go there so you don't have to.

*La Voz* can claim to be one of the few regional newspapers that truly represent the community. One reason is because it's not interested in politics. The only time it ever took a stand on anything is when it printed a Humane Society article against cockfighting. The truth of the matter is that one of the editors got her hands on a cool photograph of a rooster painted on a fence and she merely wanted a story to go with it. You see, *La Voz's* focus is primarily about service to the community and community issues. Cockfight promoters never buy advertising, anyway.

### AMIGOS TO THE AMERICAS AND HOMETOWN HEROES

We at *La Voz* like to celebrate all the fine community work done locally as well as the many projects around the world organized from here as well. From bringing eyeglasses to Honduras, micro business loans to rural Guatemala, assistance dogs to Cuba, to bringing artificial limbs to a small town in Mexico, these are just a few of these worthy causes we've reported to you. Locally we've told you about things like youth boxing clubs, soccer programs, health

fairs, theatre events, community gardens, zumba exercising and swimming classes for the kids. Every month we've showcased folks doing things that are helping our communities move forward. *La Voz* makes sure we never overlook our hometown heroes. In singing the praises of these unsung leaders, *La Voz* has presented to its readers insights into all sorts of people. Among our "Person of the Month" folks have been a couple of mayors, a lot of teachers and educators, small business people, as well as civic activists of all sorts, young and old. Also among the honored include a cop, a fire fighter, a vineyard manager of a major California winery, a beekeeper, an old soldier, a former pro basketball player, and a hard-working woman who cleans houses for a living. These are people to know about... These are people to celebrate!

### LA VOZ IS LIKE A BOX OF CHOCOLATES

"... like a box of chocolates. Ya never know what yore gonna get." reflected the movie character Forrest Gump while sitting at a bus stop. *La Voz* is like that box of chocolates all right. You never know what you're going to get or where it's going to take you. You may find yourself going to a vineyard pruning contest in Forestville, watching *lucha libre* wrasslin' in Petaluma or attending a Memorial Day funeral service for a World War II vet in St. Helena. You could find yourself in the midst of thousands of people at a Santa Rosa immigration march or you could be celebrating Carnaval in June in the Mission District of San Francisco. Living vicariously through *La Voz*, you might have found yourself laughing your head off at Jenni Rivera's attempt at lap dancing at a Mexican Rodeo. You would have followed Cheech Marin's allocations on Chicano Art at the de Young Museum. You would have had the pleasure of sharing President Felipe Calderon's new-found love of California wine at a gathering of Hispanic vintners at a Sonoma Valley Winery. *La Voz* would have taken you to a Mexican high school that raises monster crocodiles as a side business. You would have gone along for the ride down the smuggler's highway south of the border in Sonora. You might have even developed a new appreciation for Mexico's favorite adult beverage after reading Felipe Ramirez's article, "The History of Tequila". And, *La Voz* would have told you details that you might not have known about regarding many strange, nefarious things. Bizarre things like Tijuana's spirit of Juan El Soldado, smuggler icon Jesus Malverde and the grim reaper narco cult of La Santa Muerte. *Ya just never know what yore gonna get.*

*La Voz* in its first years ran as a 48-page monthly publication that eventually slimmed down after introducing more photography, original artwork and unique feature pages. Stephan Boales drew the distinctive cover pages and art work, which later were replaced by color photography or other art pieces found in the community. For the kids'



Radha Weaver

page, Radha Weaver wrote poems about animals that were illustrated by a Santa Rosa painter. Her body of work continues today. At one point *La Voz* featured the world's only bilingual crossword puzzle. About three years ago, a lawyer from Guanajuato, Mexico by the name of Emilio Rodriguez Jimenez approached *La Voz* with an idea for an original feature. He would draw caricatures of famous people from the Western Hemisphere and we would write short biographies. (It's a few pages further back in this issue.) Along the line the paper started showing off popular art and murals from around the area and Mexico and called it "People's Art". And *La Voz* started giving folks their 30 days of fame if they had their picture taken reading the paper. (One guy sent in a picture of himself from Saudi Arabia dressed up as a Bedouin.) Three years ago Ruth González



Ruth González

stepped up to assist publisher Ani Weaver with the never ending challenges associated with the production of *La Voz*. It may be a little smaller today than before, Forrest Gump, but there's still a lot of chocolate in there!

**¡Apoye a La Voz! ¡Sea un Patrocinador!  
¡Suscríbese, anúnciese, ayúdenos a tener éxito!**

**Support La Voz! Become a Sponsor,  
Subscribe, Advertise – Help us to succeed!**

La extensión de servicios en la comunidad es una tarea de gran importancia para todas las agencias gubernamentales orientadas al servicio humano y a las organizaciones sin fines de lucro. Como una publicación bilingüe, *La Voz* puede acceder no tan sólo a la población hispana que habla inglés y a las personas que no son hispanas, sino también al público que habla tan sólo español. Esta ventaja es la razón por la que muchas empresas del norte de la Bahía, así como agencias gubernamentales y organizaciones sin fines de lucro prefieren anunciarse, apoyar y enviar sus artículos a este periódico comunitario único en su género. Cualquier organización que espera tener un impacto en el mercado del norte de la Bahía o en áreas de servicio hace bien al planear en su presupuesto el tener un espacio en *La Voz*. Esto es porque sin duda alguna ¡Este es el mejor lugar para celebrar con orgullo!





La Voz Owner/Publisher Ani Weaver with Red and Rusty  
**A PLACE TO CELEBRATE**

Through the efforts of its sponsors and contributors, La Voz also provides a lot of practical information to its readers. Open its pages, for example, and you might find help on getting a work visa or how to get your kids in college. That's because La Voz is the go-to newspaper for information about immigration, family health and nutrition, education and child care. This publication is also circulated throughout the Sonoma County School system and is utilized as a teaching tool.

Community outreach is an important task of all government human service agencies and non-profit organizations. As a bilingual publication, La Voz is able to reach not just the English-speaking Hispanics and non-Hispanic folks, but the Spanish-speaking public as well. This advantage is the reason so many North Bay businesses as well as government and non-profit agencies like to advertise, underwrite and submit articles to this unique community newspaper. Any organization hoping to have an impact on North Bay markets or service areas would do well to plan in its budget a place in future issues of La Voz. That's because there's no doubt about it. This is a place to celebrate!



**CANTANTE LISETTE OROPESA**

VIENE DE LA PÁGINA 5  
cuerpo al son de ese ritmo! Me encanta cantar música de ópera, clásica y moderna, así como también la escritura y composición, pero si tuviera que elegir cantar mis canciones favoritas... ¡sin duda alguna elegiría las canciones de Disney!

**HAY QUE DARLES LA MANO**

"La ci darem la mano." Oropesa tiene la plena certeza de que los padres juegan un papel muy importante en el desarrollo de las habilidades musicales de sus hijos. "Es mucho más fácil para los niños aprender música a una temprana edad. No necesitan tener un instrumento tradicional para tocar música. Con tan sólo tener un tambor, aplaudir, crear diferentes sonidos y aprender a tocar ritmos en grupo. Esto debería de ser parte de las actividades familiares. Mi abuela no puede cantar, pero esto no le impide cantar con nosotros en grupo. Todas las voces proporcionan color y los sonidos a la música que estamos creando. Fui alentada para cantar y para cantar en grupo. Aprendí que a la gente le gusta escucharme cantar y esto me dio seguridad en mí misma. No quiero generalizar pero basada en mis experiencias, tal parece que las familias latinas son más unidas. ¡Aprovechen esos valores! ¡Canten juntos! ¡Creen música! Todos los días le agradezco a Dios por haberme dado este don y por haber tenido la oportunidad de cultivarlo!"

**REINSCRIPCIÓN DEL TPS para Honduras y Nicaragua**  
cruzando la línea por teresa foster

El Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos, anunció que extenderá el periodo de Estatus de Protección Temporal (TPS). Toda persona que actualmente está bajo el TPS debe de registrarse de nuevo y enviar su paquete para obtener la extensión y el permiso de trabajo. También deberán cubrir las tarifas correspondientes y tienen hasta enero 5 de 2012 para enviar su paquete. Aunque el permiso de trabajo fue prorrogado automáticamente, usted debe enviar su paquete dentro del plazo concedido, el cual inició en noviembre 4 de 2011 y termina en enero 5 de 2012. Si su empleador necesita verificación de su permiso o lo despide, llame al 1 (800) 255-7688.

**RECUERDE:** Si no envía los documentos requeridos junto con el pago de las tarifas, eso implicará el rechazo de la solicitud de reinscripción.

Estos artículos son de información general y en ningún momento pretenden ofrecer consejos legales sobre un caso en particular.

**RE-REGISTRATION OF TPS for Honduras and Nicaragua**  
crossing the line by teresa foster

The U.S. Citizenship and Immigration Services announced that it would extend the period for Temporary Protected Status (TPS). All those who are currently under TPS must re-register and send in their application package in order to get an extension and work permit. They must also pay all corresponding fees and have until January 5, 2012 to send in their package. Even though the work permit was automatically deferred, you should send in your package within the allotted period, which commenced on November 4, 2011 and ends on January 5, 2012. If your employer needs verification, or if you are fired, call 1 (800) 255-7688.

**REMEMBER:** If you don't submit the required documents along with fees, your application for re-registration will be rejected. These articles are for general information and do not pretend to offer legal advice on any particular case.

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:  
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559  
707.255.8666  
**TERESA FOSTER**  
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT  
Call for free appointment • Llama para una cita gratis  
I'm not an attorney • No soy abogada  
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!  
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

**¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines**

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle!  
Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web [alaskaair.com](http://alaskaair.com) o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

**Fly Nonstop on Alaska Airlines**

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit [alaskaair.com](http://alaskaair.com) or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.

**Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)**  
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243  
[sonomacountyairport.org](http://sonomacountyairport.org)

**30<sup>TH</sup> ANNIVERSARY** WELLS FARGO CENTER FOR THE ARTS

Compañía Mazatlán Bellas Artes of the Instituto Mazatlán Bellas Artes presents  
**Posada Navideña**  
**December 9**  
Artes y artesanías gratis con la familia antes del espectáculo, empezando a las 6pm.  
Free pre-show arts and crafts with your family starting at 6pm.

Also Coming Soon • Llega Proximamente

Rodney Carrington December 15	Tony Bennett December 16	Manhattan Transfer Christmas December 20
Dave Koz & Friends Christmas Tour December 22	Gladys Knight January 6	Fred Garbo Inflatable Theater Co. January 11

Para boletos llame / For tickets call 707.546.3600 Martes-Sabado / Tue-Sat 12pm-6pm  
[wellsfargocenterarts.org](http://wellsfargocenterarts.org) • Hwy 101 a River Road, Santa Rosa  
Su comunidad sin fines de lucro Centro de Artes • Your Community Non-Profit Arts Center



## Educación • Education

## SU HIJO PUDIERA VERSE BENEFICIADO DE LOS SERVICIOS DE APOYO

Por Reina Salgado

especialista en educación para padres De la oficina De educación Del condado De sonoma (scoe)

*¿Acaso su hijo está teniendo dificultades para comprender y terminar sus actividades escolares? De ser así, existe una amplia variedad de servicios de apoyo que pudieran estar disponibles a través de la escuela a la que asiste su hijo. Algunos de estos servicios de apoyo son ofrecidos en forma regular dentro del salón de clases, mientras que otros son ofrecidos en otros lugares donde los estudiantes reciben apoyo extra en un salón de clases diferente.*

Su hijo debe de cumplir con criterios específicos de elegibilidad para recibir los servicios de diferentes tipos de programas. Por ejemplo, algunos programas de educación especial requieren que los estudiantes tengan un Plan de Educación Individualizado (IEP, por sus siglas en inglés) en el cual se establece la elegibilidad, la asignación del programa y los requerimientos de servicio. Sin embargo, existen otras clases de servicios de apoyo que son proporcionadas a los estudiantes basados en los niveles de rendimientos obtenidos en las evaluaciones escolares y en los resultados de los exámenes.

Lo que sigue es un resumen del programa y las opciones de servicio que están generalmente disponibles para ayudar a los estudiantes que están teniendo dificultades en la escuela. Los servicios específicos varían de una escuela a otra, asimismo son basados en las necesidades del estudiante y los recursos que estén disponibles.

**SERVICIOS DE APOYO PARA ADAPTACIONES Y MODIFICACIONES**, son servicios de apoyo que cambian la forma de instrucción, los exámenes y las actividades para ayudar a que los estudiantes tengan acceso al programa de estudios (currículo).

Las adaptaciones no cambian el contenido del programa de estudios, tan sólo la forma en que se enseña. Dentro de los ejemplos de adaptaciones se encuentran el sentar a un estudiante en la fila del frente del salón de clases, el dar al estudiante más tiempo para terminar sus actividades o exámenes, el revisar materiales en un grupo pequeño o en forma individual, el cambiar el formato de los exámenes, el proporcionar los pasos a seguir en forma escrita, o bien el agregar apoyos visuales que presenten los conceptos que debe aprender el estudiante. Es común que los profesores hagan uso de las adaptaciones como primer paso para ayudar a los estudiantes que tienen dificultades en su aprendizaje.

Por otro lado, las modificaciones hacen cambio al contenido del programa de estudio. Habiéndose dado una actividad alternativa al estudiante, la cual es más fácil o bien reduce el número de aspectos que un estudiante es responsable de aprender son ejemplos de modificaciones. Es importante para los padres de familia el estar conscientes que las modificaciones no deben de ser aplicadas sin su consentimiento ya que pueden impactar la capacidad del estudiante para satisfacer las expectativas establecidas para el grado que está estudiando.

**RESPUESTA A LA INTERVENCIÓN (RTI, POR SUS SIGLAS EN INGLÉS)**, es un sistema utilizado en las escuelas para mejorar los logros obtenidos por un estudiante en una o más áreas de estudio. Las escuelas identifican a los estudiantes que no están manteniéndose al día con las expectativas de aprendizaje establecidas de acuerdo al grado de estudio y por lo tanto se proporcionan intervenciones — por ejemplo, el enseñar de nuevo y practicar conceptos con un grupo pequeño de estudiantes. El progreso del estudiante es monitoreado y el tipo e intensidad de las intervenciones son ajustados de acuerdo a como se vayan presentando las necesidades académicas. Los estudiantes que no muestran un mejoramiento después de un periodo significativo pudieran ser remitidos a servicios de educación especial.

**PROGRAMAS DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA**, están diseñados para estudiantes que están enfrentando circunstancias especiales tales como deficiencias de créditos, enfermedades cuya cura será a largo plazo, adolescentes embarazadas, o bien dificultades en la conducta. Estos programas están disponibles típicamente en las escuelas preparatorias también se incluyen escuelas comunitarias, continuación de la escuela preparatoria, programas de estudio independientes, programas para padres de adolescentes y programas para concluir créditos por internet.

**PROGRAMAS DE EDUCACIÓN ESPECIAL**, estos programas son considerados cuando un estudiante continúa teniendo dificultades en su aprendizaje, aún después de haber recibido intervenciones y/o adaptaciones en el salón de clases regular. Los exámenes y evaluaciones formales son utilizados para determinar la elegibilidad y ubicación en el programa. A continuación se presentan algunos ejemplos de opciones de servicios de educación especial.

• **Programas de Recursos Especialistas (RSP, por sus siglas en inglés)**, proporcionan apoyo a estudiantes identificados con problemas de discapacidad, pero pueden recibir la mayor parte de su instrucción en una clase de educación general. A través de la participación de RSP, los estudiantes reciben instrucción extra en forma individual o en pequeños grupos en su salón de clases regular o bien en otro salón. Un profesor entrenado para trabajar con estudiantes que están experimentando dificultades en su aprendizaje o bien un asistente de instrucción, que trabaja bajo la supervisión del profesor, proporciona esta instrucción. Los servicios varían en cuanto al tiempo y la frecuencia, estos aspectos son determinados en base a las necesidades del estudiante.

• **Clases Especiales de Día (SDC, por sus siglas en inglés)**, proporcionan un mayor apoyo a los estudiantes cuyas necesidades no pueden ser satisfechas en un salón de clases regular o a través de un programa especialista de recursos. Las clases especiales de día pudieran no estar disponible en todas las escuelas, pero la mayoría de los distritos escolares ofrecen al menos una clase (también existen los programas SDC del condado y de la región, las cuales están orientadas a estudiantes con discapacidades severas y estudiantes que tienen problemas emocionales o bien relativos a la conducta). Estas clases son impartidas por profesores de educación especial y están usualmente diseñadas para servir a los estudiantes de diversos grados. Estas clases sólo pueden aceptar muy pocos estudiantes y proporcionan instrucción más individualizada.

• **Servicios Diseñados para la Instrucción (DIS, por sus siglas en inglés)**, están disponibles cuando el equipo del IEP determina que un estudiante satisface los criterios establecidos para la elegibilidad. Los servicios para el habla y el lenguaje, la educación física adaptativa y los servicios para los estudiantes que tienen deficiencias en la audición, la visión y la ortopedia son todos los tipos de los programas de DIS. Un especialista entrenado en estas áreas específicas trabaja con los estudiantes en grupos o en forma individual, ya sea en el salón de clase o bien otras instalaciones adecuadas.

• **Planes 504**, son para los estudiantes que tienen dificultades relativas a discapacidades y/o no pueden recibir servicios de educación especial. Esto pudiera incluir estudiantes con problemas de conducta relativos al Desorden de Déficit de Atención (ADD/ADHD, por sus siglas en inglés) u otras dificultades emocionales. Estos estudiantes pudieran no satisfacer los criterios establecidos para recibir educación especial, pero tener dificultades para lograr el éxito escolar debido a estas condiciones. Un Plan 504 puede incluir adaptaciones y/o modificaciones.

• **Inclusión Completa**, se refiere a la práctica de educar a todos los estudiantes, sin importar el grado de severidad de sus discapacidades, en un salón de clases regular. En el modelo de inclusión completa, el enfoque es en el beneficio social que un estudiante obtiene al estar en la clase en vez de lo que obtiene en la instrucción académica. Los estudiantes que satisfacen los requerimientos de elegibilidad para este programa reciben apoyo de un asistente de instrucción y trabajan para satisfacer los objetivos basados en su nivel de habilidad individual. No todos los distritos escolares ofrecen o estimulan el tomar el programa de inclusión completa y el criterio de elegibilidad varía de un distrito escolar a otro.

Ya sea que su hijo satisfaga los requerimientos para recibir los programas de educación especial o no, usted encontrará una amplia variedad de servicios de apoyo disponibles en las escuelas de la localidad. Los niños que son elegibles para recibir estos servicios pueden beneficiarse al participar en ellos y percatarse de un mejoramiento en su progreso académico. Como padre o madre de familia, se le hace una atenta invitación para que se mantenga informado sobre los sistemas de apoyo ofrecidos en su escuela, asimismo para que abogue por las necesidades de su hijo.

## YOUR CHILD MAY BENEFIT FROM SUPPORT SERVICES

By Reina Salgado

parent education specialist, sonoma county office of education

*Is your child struggling to understand and complete school work? If so, there are a variety of support services that may be available through your school. Some are offered in the regular classroom, while others are pull-out programs where students receive extra support in a separate classroom.*

Your child must meet specific eligibility criteria for some types of support programs. For example, special education programs require students to have an IEP (Individualized Education Plan) stating eligibility, program placement, and service requirements. However, there are other kinds of support services that are provided to students based on their performance on school assessments and test results.

What follows is a summary of program and service options that are generally available to help struggling students. Specific offerings vary from one school to another based on student needs and available resources.

**ACCOMMODATIONS AND MODIFICATIONS** are support services that change the delivery of instruction, testing, or assignments in order to help students access the curriculum.

Accommodations do not change the content of the curriculum, just how it is delivered. Examples include seating a child in front of the room, allowing a student more time to complete assignments or tests, reviewing material in a small group or individually, changing a test format, providing written steps to follow, or using added visuals to present concepts. Teachers typically use accommodations as a first step for helping struggling students.

In contrast, modifications do change the content of the curriculum. Giving a student an alternate assignment that is easier or decreasing the number of facts a student is responsible for learning are examples of modifications. It's important for parents to know that modifications should not be used without consent as they may impact your child's ability to meet grade-level expectations.

**RESPONSE TO INTERVENTION (RTI)** is a system used by schools to improve student achievement in one or more subject areas. Schools identify students who are not keeping up with learning expectations and provide interventions—for example, reteaching and practicing concepts with a small group of students. Student progress is monitored and the type and intensity of interventions are adjusted accordingly. Students who don't respond after a significant amount of time may be referred for special education services.

**ALTERNATIVE EDUCATION PROGRAMS** are for students facing special circumstances such as credit deficiencies, long-term illness, teenage pregnancy, or behavior difficulties. These programs are typically available at the high school level and include community schools, continuation high schools, independent study programs, teen parent programs, and online credit completion programs.

**SPECIAL EDUCATION PROGRAMS** are considered when a student continues to struggle after receiving interventions and/or accommodations in the regular classroom. Formal tests and assessments are used to determine program

eligibility and placement. Here are examples of some special education service options.

• **Resource Specialist Programs (RSP)** provide support for students identified as having a disability, but who can receive most of their instruction in a general education class. Through RSP participation, students receive extra individual or small-group instruction in their regular classroom or a separate room. A teacher trained to work with students experiencing learning difficulties or an instructional assistant working under the teacher's supervision provide this instruction. Services vary in time and frequency based on the student's needs.

• **Special Day Classes (SDC)** provide increased support to students whose needs can't be met in a regular classroom or through a resource specialist program. Special Day Classes may not be available at every school, but most districts have at least one class. (There are also county and regional SDC programs for severely disabled students and students who have emotional or behavior-related difficulties.) Classes are taught by special education teachers and are usually designed to serve students in a multi-grade span. These classes have fewer students and provide more individualized instruction.

• **Designated Instructional Services (DIS)** are available when an IEP team determines that a student meets eligibility criteria. Speech and language services, adaptive physical education, and services for students who have hearing, vision, or orthopedic impairments are all types of DIS programs. A specialist trained in these specific areas works with students in groups or individually, either in the classroom or other appropriate setting.

• **504 Plans** are for students who have disability-related difficulties and/or do not qualify for special education services. This may include students with Attention Deficit Disorder (ADD/ADHD), behavior issues, or emotional difficulties. These students may not meet the criteria to receive special education, but have difficulty succeeding in school due to these conditions. A 504 Plan may include accommodations and/or modifications.

• **Full inclusion** refers to the practice of educating all students, regardless of the severity of their disability, in a regular classroom. In a full inclusion model, the focus is on the social benefit a child gains from being in the class rather than on academic instruction. Qualifying students receive support from an instructional assistant and work on meeting goals based on their individual skill level. Not all districts offer or encourage full inclusion and eligibility criteria varies from one school district to another.

Whether your child qualifies for special education programs or not, you'll find a variety of support services available in local schools. Children who are eligible for these services can benefit from participation and realize improved academic progress. As a parent, you are encouraged to become informed about the support systems at your school and to advocate for your child's needs.

**Aumente las oportunidades de recuperar a su mascota en caso de que se pierda.**

**Nuestro regalo de Navidad para su mascota: UN MICROCHIP GRATIS durante el mes de diciembre**

*Los accidentes y emergencias pueden suceder a cualquier hora — ¡debe estar preparado! Un microchip, del tamaño de un grano de arroz, toma tan sólo unos segundos inyectarlo sin causar dolor alguno en su mascota y puede ser leído por los escáners de virtualmente todos los refugios para animales y que de esta forma usted se reúne inmediatamente con su mascota perdida.*

**Limitado a residentes de Rohnert Park y Cotati. Favor de traer los perros con correa y los gatos en su cargador. No es necesario hacer previa cita.**

**707.584.1582**



**Increase your chances of getting your pet back if he or she gets lost.**

**Our gift to your pet: A FREE MICROCHIP during the month of December**

*Accidents and emergencies can happen at any time — be prepared. A microchip, about the size of a rice kernel, takes only seconds to be painlessly injected into your pet and can be read by scanners in virtually all animal shelters to quickly reunite you with your lost pet.*

**Residents of Rohnert Park and Cotati. Dogs on leash. Cats in carriers. No appointment necessary.**

**Rohnert Park Animal Shelter • 301 J. Rogers Lane (off Redwood Drive in R.P.) www.rpanimalshelter.org**

**Wednesday: 1–6:30 pm. Sunday: 1–4:30 pm**

**Thursday, Friday, Saturday: 1–5:30 pm**



# El Pastor Alemán

# The German Shepherd



Una pintura por / Painting by Hal Weber



Una pintura por / Painting by Hal Weber

## SONOMA COUNTY SPAY/NEUTER ASSISTANCE PROGRAM

See information below for the Spay/Neuter Assistance Programs that are available at the following shelters in Sonoma County.

## PROGRAMA DE ASISTENCIA PARA LA ESTERILIZACIÓN/CASTRACIÓN DEL CONDADO DE SONOMA

Este programa ofrece cupones que ayudan a reducir el costo de los procedimientos de esterilización y castración para los animales cuyos propietarios tienen bajos ingresos, y ofrece asistencia para la esterilización y castración de los gatos abandonados y otras razas determinadas de perros. Las gatas madres que ya tuvieron crías serán esterilizadas sin costo alguno. Los pit bulls deben tener al menos 4 meses de edad para ser castrados o esterilizados a un costo reducido, de \$60 a \$90, dependiendo del peso. Llame al (707) 579-SPAY (7729) para mayor información. Los cupones de esterilización y castración se pueden obtener de los siguientes refugios del condado de Sonoma.

- **Sonoma County Animal Regulation**  
1247 Century Court, Santa Rosa (707) 565-7100
- **Humane Society & SPCA of Sonoma County**  
5345 Highway 12 West, Santa Rosa (707) 284-1198 or (707) 542-0882
- **Pets Lifeline**  
19686 Eighth Street East, Sonoma (707) 996-4577
- **Petaluma Animal Shelter**  
840 Hopper Street Extension, Petaluma (707) 778-4396
- **Cotati/Rohnert Park Animal Shelter**  
301 J. Rogers Lane, Rohnert Park (707) 584-1582
- **Healdsburg Animal Shelter**  
570 Westside Road, Healdsburg (707) 431-3386
- **Forgotten Felines of Sonoma County**  
1814 Empire Industrial Court, Santa Rosa (707) 576-7999

## THE GERMAN SHEPHERD HERDS HIS FLOCK

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

Down Germany's Alps little sheep they will scamper  
To their lederhosened leader, little sheep he will pamper  
The shepherd will lead them through mist and through fog  
Wait . . . when you said 'German Shepherd' did you mean the dog?

Take 2 –

## THE GERMAN SHEPHERD CHEWS A SOCK

Bright red wool in his mouth, little paws all a tangle  
Then the breeder . . . oh forget it, let's try a new angle  
In Victorian times "Schäferhunde" first was bred  
After WWI to America they were led

When the British Kennel Club changed the name to 'Alsatian'  
It was because they were mad at the whole German nation  
Though this name lingered on for forty years time  
It's not the correct name for the breed, just a fun word to rhyme

They're companion, police dog, watchdog and guide  
In police cars on duty, along for more than the ride  
With search and rescue missions they sure have a knack  
Though a military dog, they're not prone to attack

They're keen, bright and fearless; they're not known to goof  
They're stoic, self confident, they might seem aloof  
If they're not trained correctly, not bred like they should  
They might be aggressive, they're nerves won't be good

So far we've established: smart dog, not a dullard  
Their fur can be cream or brown or tri-colored  
The short haired has short hair and the long haired has long  
To win best in show their teeth must be strong

In the low-lying lands of Germany's north  
One shepherd herds flocks, where the Rhine does go forth  
Now a different shepherd as a pet I recommend  
And after much confusion, I'm relieved, it's the end

## LOS PASTORES ALEMANES CUIDAN SUS REBAÑOS

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Bajando los Alpes de Alemania corretean a las ovejitas  
A su amo de pantalones bávaros, le miman las ovejitas  
A través de la neblina y la niebla los pastores te guiarán  
Espera . . . ¿Te referías al perro? Al decir "Pastor alemán"

Toma 2 –

## UN PASTOR ALEMÁN MORDIENDO UN CALCETÍN

Con la lana roja enredada en sus patas y en su boca  
Luego con el criador . . . Olvidalo, intenta otra toma  
En la época victoriana al "Schäferhunde" se criaba  
Y tras la primera guerra mundial a América llegaba

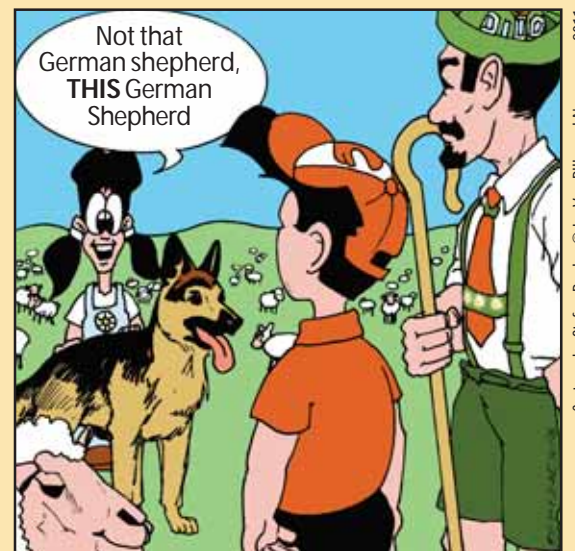
El Club Kennel inglés le puso el nombre "Alsaciano"  
Porque estaban molestos con todo el pueblo germano  
Y aunque este nombre se usó por unos cuarenta años  
Tal palabra sonora para esta raza suena muy extraño

Son buena compañía, como policías, vigilantes o guías  
En las patrullas prestan servicios, no sólo miran las vías  
Para la búsqueda y el rescate seguro tienen sus trucos  
Y aunque son perros militares, nunca serán bruscos

Son atentos, vivos, valientes y no han de desfallecer  
Son pacientes y seguros y distantes podrían parecer  
Si no son bien entrenados, no se le hace honor a su raza  
Podrían ser agresivos, y sus nervios serían una amenaza

Nunca torpes, siempre listos, se conoce su honor  
Su piel puede ser color crema o marrón o tricolor  
De pelo largo o corto su bella piel puede ostentar  
Y uno con dientes fuertes la exhibición puede ganar

En el norte de Alemania por toda la baja planada  
Por donde avanza el Rin, el pastor cuida su manada  
Mas para ti un pastor de mascota, es una buena opción  
Y creo que he terminado, después de tanta confusión



No ese pastor alemán, ESTE pastor alemán

Cartoon by Stefan Boates © La Voz Bilingual Newspaper 2011

## SONOMA COUNTY SPAY/NEUTER ASSISTANCE PROGRAM

This program provides financial assistance of spay and neuter procedures for animals owned by underserved individuals. It also provides financial assistance for the spaying and neutering of feral cats and other animal population control programs. Mom Cats with a litter will be spayed free of charge. Pit bulls at least four months old will be spayed or neutered at low cost, \$60–\$90, depending upon weight. Call 707 579-SPAY (7729).



**Un tour en la Universidad Bergin para estudios caninos • La Voz Tours Bergin University of Canine Studies**



**¿SABÍA USTED QUE...?**  
Sólo los perros de las razas labradores y golden retrievers son criados para convertirse en perro de asistencia. A Bonnie Bergin (en la foto izquierda) le tomó aproximadamente cuatro años de ensayos y errores para determinar cuáles eran las mejores razas de perros para realizar el trabajo de servicio.

**DID YOU KNOW?**  
Only Labradors and Golden Retrievers are bred to be assistance dogs. It took founder Bonnie Bergin (pictured at left) approximately four years of trial and error to determine the best breeds for service work.



**Cuando los cachorros se encuentran entre los cuatro y diez meses de edad viven en hogares regulares con los "padres de los cachorros".** Los cachorros aprenden los sonidos y las visiones que pudieran esperar dentro de una casa de humanos, asimismo empiezan a disfrutar el hecho de ser perros. La fotografía mostrada arriba muestra a la instructora Sae Hokoyama.

**Between the ages of four and ten months, puppies live in regular homes with "puppy parents".** They learn what sounds and sights to expect in a human household and they get to enjoy just being dogs. Pictured above is Instructor Sae Hokoyama.



Los estudiantes de la Universidad de Bergin, tales como Davis Hawn (quien aparece en la fotografía de arriba) asisten a un campamento de dos semanas en donde asumen el papel de clientes. Durante este tiempo, se les asigna un perro con el cual deberán establecer un lazo de conexión. Para poder lograr el éxito en este lazo debe hacer absolutamente todo e ir cualquier lugar con su perro. Actualmente Davis Hawn está trabajando para obtener su grado de maestría.

**Students at Bergin University such as Davis Hawn (pictured above) go through a two week boot camp where they assume the role of a client.** During this time, they are assigned a dog that they must bond with. In order to succeed, they must do absolutely everything and go everywhere with their dog. Davis Hawn is currently working towards his Master's degree.



Los perros son examinados para comprobar que se encuentran en un estado saludable, tienen el temperamento y la personalidad adecuada para ser perros para la asistencia. Los perros que trabajan correctamente, tienen empatía, tienen un bajo sentido de provocación y disfrutan de la compañía de las personas son los mejores perros para la asistencia. La Dra. Monika Lipinski (en la foto de arriba) es la genetista de la Universidad de Bergin, así como su cliente.

**Dogs are screened for good health and an adequate temperament and personality.** Dogs who are good workers, empathetic, are low arousal and enjoy pleasing people make better assistance dogs. Dr. Monika Lipinski (pictured above) is Bergin University's geneticist as well as their client.



Los estudiantes vienen de todo el mundo para tomar clases en Bergin y poder abrir sus propios centros para perros de asistencia. La directora de servicios estudiantiles, DeeDee Ford, (en la foto de arriba) ayuda a los estudiantes a sentirse bienvenidos. La Universidad de Bergin ha crecido y actualmente buscan un campus más grande que el que tienen en la calle Sebastopol en Santa Rosa, California.

**Students have come from all over the world to study at Bergin in order to open up their own assistance dog centers.** Director of Student Services, DeeDee Ford, (pictured above) helps students feel welcome. Bergin University has outgrown their 8 dorm campus on Sebastopol Road in Santa Rosa, California and are looking for a new home.



Durante sus primeras semanas de vidas, los cachorros son entrenadores por "los acariciadores de cachorros", cuyo trabajo consiste en acariciarles las pezuñas, los oídos, el hocico, las pestañas y el abdomen. El objetivo es estimular a los cachorros de tal forma que las neuronas de su cerebro se encuentren en constante funcionamiento y que puedan realizar conexiones importantes.

**During the first few weeks of life, puppies are handled by "puppy petters" whose job consists of petting between toes, inside the ears and mouth, on the eyelids and the belly.** The goal is to stimulate the puppies so the neurons in their brain are firing constantly and making important connections.



Los perros regresan a la Universidad de Bergin cuando ya están por cumplir un año de edad y se les enseñan 130 diferentes órdenes. Se graduarán como perros de asistencia siempre y cuando ya estén preparados para desempeñar esta función. Los perros nunca son forzados a realizar alguna tarea durante el entrenamiento. Al principio son inducidos a través de pequeñas porciones de alimentos, de esta forma ellos valoran las tareas que realizan y posteriormente las realizan cuando se les pide, sin necesidad del alimento. Generalmente tienen un 30% de probabilidad de éxito. Los perros que no se convierten en perros de asistencia pueden servir como perros para la terapia social en diversos lugares, tales como los hogares de asistencia.

**The dogs return to Bergin University when they are almost a year old and are then taught 130 commands. They will graduate as assistance dogs only if and when they are ready.** The dogs are never forced to do anything in training. They are enticed first with treats, then praise and eventually will perform tasks simply when asked. They have a 30% success rates. Dogs who don't become assistance dogs can still serve as social therapy dogs in places such as assisted living homes.



Los clientes no pueden elegir su propio perro de asistencia. El estilo social del cliente y su personalidad deben de adaptarse correctamente con el del perro debido a que la relación será similar a la de un matrimonio. Por ejemplo, una persona muy social no debe de tener un perro que prefiera estar en casa.

**Clients do not choose their own assistance dog.** The client's social style and personality must be a good fit with the dog since their relationship will be more like a marriage. For example, an outgoing person shouldn't be matched with a dog that is more of a homebody.





**JOIN OUR GROUP "LOS AMIGOS DE LA COMUNIDAD!"**

**PLEASE SUPPORT LA VOZ WITH YOUR DONATION!**

*La Voz Bilingual Newspaper is celebrating! We have completed our tenth year! We are the only serious bilingual newspaper north of the Golden Gate Bridge. La Voz is a unique and valuable community resource, supported by the educational community, elected officials, business owners, unions and concerned citizens all over Northern California. We need your support to continue our efforts to produce this positive, educational, enjoyable and beautiful newspaper. Our research has shown that the majority of our Hispanic community members do not read the English-language dailies. Important information is not reaching a large segment of our people. Critical, even lifesaving, information is not getting where it needs to go.*

*We need your help to be able to distribute free copies of La Voz to the community and to schools, child-care centers and nonprofit agencies that send La Voz home to families.*

*Please contribute at one of the donor levels. Our goal is to grow a viable business that will support many young people who will continue this effort. We need to hire advertising sales people, translators, writers, photographers and reporters to bring you the news, thoughts and creativity of our diverse population.*

*La Voz Bilingual Newspaper teaches English and Spanish. We cover stories and events not available in the major media. We offer an opportunity for artists, poets and writers to publish their work. We have helpful information about business, retirement, taxes, immigration, voting, entertainment, the arts, food, education and the schools, opinions, events, people, for kids, and much more. Generally, we don't take yesterday's news off the wire services and fill up our pages with useless and often questionable material. We are a family-oriented publication. All advertising and content is suitable for any age.*

*La Voz is published in full color with original cartoons, illustrations and photographs on beautifully designed pages. We are proud of our award-winning publication, which is beginning to draw the attention of many national advertisers, political figures, educators and citizens.*

**IN NORTHERN CALIFORNIA, LA VOZ ROCKS AND RULES! JOIN "LOS AMIGOS DE LA COMUNIDAD!"**

**¡Feliz Cumpleaños para La Voz!**

**¡Estamos festejando nuestro décimo aniversario en diciembre de 2011!**

**HAGA UNA DONACIÓN A LA VOZ**

**¡AYÚDENOS A MANTERNOS EN LA LOCALIDAD POR MUCHOS AÑOS MÁS!**

**Happy Birthday La Voz!  
Celebrating 10 years in December 2011!**

**DONATE TO LAVOZ • AYÚDENOS A TRIUNFAR  
HELP US KEEP GOING FOR MANY MORE YEARS!**

*If you have enjoyed reading La Voz for 10 years, or one year, please make a contribution to support La Voz into the future. La Voz does not have an advertising sales staff, we depend upon the community to step forward and advertise, subscribe or contribute. Please help!*

- \$35 Friends • Amigos
- \$50 Supporter • Partidarios
- \$100 Activist • Activistas
- \$250 Underwriter • Aseguradores
- Other \_\_\_\_\_

*Donors will be recognized in La Voz and entered into a drawing for great prizes!*

Name/Nombre: \_\_\_\_\_

Address/Dirección: \_\_\_\_\_

City/Ciudad Zip/Código Postal: \_\_\_\_\_

Phone/Teléfono: \_\_\_\_\_

Email/Correo Electrónico: \_\_\_\_\_

**Donations may be tax deductible! Inquire at info@lavo.us.com  
Send contribution to/ Envíelo a: P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402**

*Si ha estado disfrutando de leer La Voz durante 10 años, o un año, lo invitamos a hacer una contribución para que apoye a La Voz y se mantenga en el futuro.*

*La Voz no cuenta con personal de ventas, tan sólo depende de la comunidad para mantenerse a flote y de los anuncios, las suscripciones y las contribuciones ¡Por favor ayúde a La Voz!*

*¡Los donadores serán reconocidos en La Voz y podrán participar en la rifa de excelentes premios!*

*¡Las donaciones pudieran ser deducibles de impuestos!  
Para mayor información, solicítela en info@lavo.us.com*



**1545 E. HIGHWAY 20  
NICE, CA 95464  
800.809.3636 | RRRR.COM  
ENTRADA GRATIS!**



**ATREVIDOS DEL MAR**  
*Viernes 9 de Diciembre*



**ERUPCION OAXAQUENA**  
*Viernes 16 de Diciembre*



**LOS CHAVOS DEL TERRE**  
*Viernes 23 de Diciembre*



**GRUPO GITANO**  
*Viernes 30 de Diciembre*